

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»
Документ подписан простой электронной подписью
Информация об электронной подписи:
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 13.03.2024 17:14:58
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

УТВЕРЖДАЮ
Начальник отдела лицензирования и аккредитации

Чаленко К.Н.
« 11 » 06 20 20 г.

**Рабочая программа дисциплины
Письменный перевод второго иностранного языка (испанский)**

по профессионально-образовательной программе направление 45.03.02 "Лингвистика"
профиль 45.03.02.02 "Перевод и переводоведение"

Для набора 2019, 2020 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **Лингвистика и межкультурная коммуникация****Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс Вид занятий	4		5		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Практические	8	8	18	18	26	26
Итого ауд.	8	8	18	18	26	26
Контактная работа	8	8	18	18	26	26
Сам. работа	60	60	117	117	177	177
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	72	72	144	144	216	216

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.02.2020 протокол № 8.

Программу составил(и): к.ф.н., доц., Глухова Ольга Владимировна; асс., Карнась Александра Андреевна

Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Барабанова И.Г.

Методическим советом направления: д.ф.н., профессор, Евсюкова Татьяна Всеволодовна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися навыков письменного перевода, чтобы они были способны обеспечивать высококачественный письменный перевод, а именно: уметь понять исходный текст и уметь адекватно передать план выражения и план содержания этого текста средствами испанского языка в письменном переводе, уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности перевода, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
ПК-11:	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-10:	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-8:	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-7:	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:	
Знать:	схему предпереводческого анализа, основную справочную, специальную литературу и информационные ресурсы для поиска информации при подготовке к выполнению перевода, как идентифицировать части исходного текста, представляющие вероятную сложность в процессе письменного перевода, виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, позволяющих воспроизвести переводной текст в необходимом формате.
Уметь:	эффективно применять схему предпереводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач; осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word;
Владеть:	знаниями, позволяющими выполнять предпереводческий анализ текста; методикой перевода предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями; навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода; знаниями, позволяющими применять различные стили форматирования переводного текста в зависимости от поставленных задач; навыками использования различных текстовых редакторов для решения поставленных задач;

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр/ Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. «Основы теории перевода»				
1.1	Тема: Значение термина «перевод». Interpretaciones y enfoques básicos. Texto generado por el traductor y el proceso de creación de dicho texto (actividades de traducción). Sentimientos y estados de ánimo. /Пр/	4	4	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.2	Трудные случаи перевода распространенного причастного определения. Теоретические подходы к трактовке причастия в русском и испанском языках. Análisis escrito de las barreras lingüísticas en español. Formas de superar la barrera lingüística étnica. Mediación lingüística. /Ср/	4	12	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.3	Причастие в функции определения, определительные причастные обороты. Основные переводческие трансформации, используемые при переводе определительных причастных оборотов. /Ср/	4	10	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

1.4	Пассив. Инфинитив и пассив русского и испанского языка: сходства и различия. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ. Cambio de género expresa cambio de significado: 1) Individual / colectivo, 2) Grande / pequeño, 3) Significado totalmente diferente, 4) Sustantivos ambiguos: masculinos y femeninos /Ср/	4	10	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
Раздел 2. «Сущность перевода, специфика письменного перевода»					
2.1	Тема: Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод. Тема: Полный письменный перевод. Полный перевод, буквальный полный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический перевод. /Пр/	4	2	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.2	Тема: Основные характеристики перевода конструкций с цифровыми данными. Актуальные проблемы и способы их решения. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания: особенности и примеры. /Пр/	4	2	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.3	Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода. Установление статуса и параметров единиц перевода. Ближайший и широкий контекст. Superlativo absoluto o elativo irregular de adjetivos terminados en ble. Superlativo absoluto o elativo irregular culto. /Ср/	4	10	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.4	Единицы перевода и членение текста. Текстовые функции языковых единиц. Контекстуальные зависимости слова. Tendencia a distinguir el género de ciertos adjetivos que no tienen marca de género en el español estándar y a crear formas masculinas en o bromista, cuentista. /Ср/	4	10	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.5	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Полный перевод. Частичный перевод. Функциональная замена. Описательный перевод. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок. /Ср/	4	8	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.6	/Зачёт/	4	4	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
Раздел 3. «Типы переводческих трансформаций»					
3.1	Тема: Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи в испанском языке. Смысловые доминанты переводимого текста. Сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация исходного значения. /Пр/	5	6	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
3.2	Тема: Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения: сфера применения и основные характеристики. Adjetivo relativo posesivo suyo. /Пр/	5	6	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
3.3	Содержание письменного текста второго иностранного языка как понятие и явление. Особенности перевода осложненных синтаксических конструкций. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Передача при переводе причинно-следственных отношений. /Ср/	5	16	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
3.4	Понятие фразеологической единицы. Идиоматизация. Деидиоматизация. Определительные придаточные предложения. Типы определительных придаточных предложений в испанском языке. Основные способы перевода. Подготовка докладов с презентацией с помощью Microsoft Office. /Ср/	5	12	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.5 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

3.5	Письменный перевод предложений с модальными глаголами в презенсе. Перевод испанских текстов с инфинитивными оборотами на русский язык. /Ср/	5	16	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
3.6	Письменный перевод предложений с русского на испанский язык с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с модальными глаголами в презенсе. Типы значений модальных глаголов. Особенности употребления. Основные способы достижения эквивалентности при переводе. /Ср/	5	18	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
Раздел 4. «Письменный перевод: актуальные проблемы и способы их решения»					
4.1	Тема: Учет особенностей современного письменного перевода с испанского на русский язык. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. /Пр/	5	6	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
4.2	Тема: Проблемы современного переводчика: аспект письменного перевода. Решение основных переводческих задач и проблем при переводе на испанский язык. /Ср/	5	4	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
4.3	Переводческий анализ. Проблемы предпереводческого анализа. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание. /Ср/	5	16	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
4.4	Перевод предложений с прилагательными, причастиями и наречиями в сравнительной и превосходной степени. La traducción de las oraciones con los adjetivos. Подготовка докладов с презентацией с помощью Microsoft Office. /Ср/	5	12	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
4.5	Понятие оптимального переводческого решения. Идентичность авторской речи, текстуальная (семантико-структурная) близость перевода к оригиналу. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными. /Ср/	5	15	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
4.6	Анализ результатов письменного перевода. Редактирование переводов. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение. /Ср/	5	8	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
4.7	/Экзамен/	5	9	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Топольская И. А.	Испанский язык как второй иностранный для бакалавров: учеб. пособие	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2016	68
Л1.2	Чичин А. В.	Испанский язык (основной курс): учеб.	М.: Моск. Лицей, 2003	14

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.3	Карповская Н. В., Семикова М. Э., Шевцова М. А.	Испанский язык для начинающих: учебник	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2009	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240995 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Быстров, В. Я., Николенко, Р. И.	Испанский язык. Сборник коротких рассказов: учебно-методическое пособие	Москва: Московский гуманитарный университет, 2015	http://www.iprbookshop.ru/50667.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.5	Старкова, И. К.	Испанский язык. Temas de conversaci3n : la Educaci3n: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2017	http://www.iprbookshop.ru/97727.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428923 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428924 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Григорьев С. В.	Испанский язык: темы, упражнения, диалоги	Санкт-Петербург: КАРО, 2010	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461892 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Барсукова, В. С.	Испанский язык. Базовый курс	Санкт-Петербург: КАРО, 2019	http://www.iprbookshop.ru/86687.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Куцубина, Е. В.	Испанский язык. Практический курс	Санкт-Петербург: КАРО, 2019	http://www.iprbookshop.ru/98024.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

КонсультантПлюс - Справочная правовая система

Diccionario de la lengua española - <https://dle.rae.es>

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1
к рабочей программе

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания			
Знать: схему предпереводческого анализа	Описывает схему предпереводческого анализа при выполнении первого задания в экзаменационном билете, тестов и при ответе на вопросы к зачету и при подготовке к докладу с презентацией.	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (4 курс вопросы 1-25; 5 курс вопросы 1-25) УО – устный опрос (4 курс 1-10; 5 курс 1-10) ВЗ – вопросы к зачету (4 курс 1-10) ВЭ – вопросы к экзамену 1-15 (5 курс)
Уметь: эффективно применять схему предпереводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке	Применяет схему предпереводческого анализа с целью выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке при выполнении второго задания экзаменационных билетов и контрольных заданий	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольные задания (4 курс 1-9; 5 курс 1-9) ПЗ – практическое задание № 2 в билете (4 курс – зачет 5 курс – экзамен) (чтение, перевод и реферирование текста)
Владеть: знаниями, позволяющими выполнять предпереводческий анализ текста	Осуществляет предпереводческий анализ текста при выполнении второго задания экзаменационных билетов и контрольных заданий	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольные задания (4 курс 1-9; 5 курс 1-9) ПЗ – практическое задание № 2 в билете (4 курс – зачет 5 курс – экзамен) (чтение, перевод и реферирование текста) ДП – Доклад с презентацией (4 курс 1-10; 5 курс 1-10)
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях			
Знать: основную справочную, специальную литературу и информационные ресурсы для поиска информации при подготовке к выполнению перевода	Называет и перечисляет необходимую при подготовке к переводу литературу, различные базы данных во время устного опроса и при выполнении первого задания в экзаменационном билете, доклада с презентацией, при ответе на вопросы к зачету	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (4 курс вопросы 1-25; 5 курс вопросы 1-25) УО – устный опрос (4 курс 1-10; 5 курс 1-10) ВЗ – вопросы к зачету (4 курс 1-10) ВЭ – вопросы к экзамену 1-15 (5 курс)
Уметь: эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач	Использует глобальные компьютерные сети и справочную литературу во время выполнения второго задания в экзаменационных билетах и контрольного задания для оптимального решения переводческих задач	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольные задания (4 курс 1-9; 5 курс 1-9) ПЗ – практическое задание № 2 в билете (4 курс – зачет 5 курс – экзамен) (чтение, перевод и реферирование текста)
Владеть: методикой перевода предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями	Осуществляет переводческий анализ текстов различных стилей с предложными конструкциями и местоименными наречиями при выполнении второго задания в экзаменационных билетах, контрольного задания	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольные задания (4 курс 1-9; 5 курс 1-9) ПЗ – практическое задание № 2 в билете (4 курс – зачет 5 курс – экзамен) (чтение, перевод и реферирование текста) ДП – Доклад с презентацией (4 курс 1-10; 5 курс 1-10)

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: как идентифицировать части исходного текста, представляющие вероятную сложность в процессе письменного перевода	Называет лексические и синтаксические, стилистические средства в текстах языка оригинала и перечисляет способы перевода на язык перевода при выполнении первого задания в экзаменационных билетах, контрольного задания и при подготовке доклада с презентацией	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (4 курс вопросы 1-25; 5 курс вопросы 1-25) УО – устный опрос (4 курс 1-10; 5 курс 1-10) ВЗ – вопросы к зачету (4 курс 1-10) ВЭ – вопросы к экзамену 1-15 (5 курс)
Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических и фразеологических средств	Определяет и анализирует переводческие трудности лексико-семантического плана, грамматических и фразеологических средств при выполнении второго задания в экзаменационных билетах, контрольного задания для осуществления предпереводческого анализа	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольные задания (4 курс 1-9; 5 курс 1-9) ПЗ – практическое задание № 2 в билете (4 курс – зачет 5 курс – экзамен) (чтение, перевод и реферирование текста)	
Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода;	Осуществляет письменный перевод текста с соблюдением норм при выполнении второго задания в экзаменационных билетах и контрольного задания	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольные задания (4 курс 1-9; 5 курс 1-9) ПЗ – практическое задание № 2 в билете (4 курс – зачет 5 курс – экзамен) (чтение, перевод и реферирование текста) ДП – Доклад с презентацией (4 курс 1-10; 5 курс 1-10)	
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе				
Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, позволяющих воспроизвести переводной текст в необходимом формате	Перечисляет виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad при выполнении тестов, первого задания в экзаменационных билетах и при ответе на вопросы к зачету, доклада с презентацией	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (4 курс вопросы 1-25; 5 курс вопросы 1-25) УО – устный опрос (4 курс 1-10; 5 курс 1-10) ВЗ – вопросы к зачету (4 курс 1-10) ВЭ – вопросы к экзамену 1-15 (5 курс)	
Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word	Использует навыки перевода текста в компьютерном редакторе Word при выполнении контрольных заданий, второго задания в экзаменационных билетах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольные задания (4 курс 1-9; 5 курс 1-9) ПЗ – практическое задание № 2 в билете (4 курс – зачет 5 курс – экзамен) (чтение, перевод и реферирование текста)	
Владеть: знаниями, позволяющими применять различные стили форматирования переводного текста в зависимости от поставленных задач; навыками использования различных текстовых редакторов для решения поставленных задач	Ориентируется в текстовых редакторах и использует умения форматирования при переводе текста для решения поставленных задач при выполнении второго задания в экзаменационных билетах и контрольного задания	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольные задания (4 курс 1-9; 5 курс 1-9) ПЗ – практическое задание № 2 в билете (4 курс – зачет 5 курс – экзамен) (чтение, перевод и реферирование текста) ДП – Доклад с презентацией (4 курс 1-10; 5 курс 1-10)	

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

- 67-83 баллов (оценка «хорошо»)
50-66 баллов (оценка удовлетворительно)
0-49 баллов (оценка неудовлетворительно)
Для зачета:
50-100 баллов (зачет)
0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

по дисциплине *Письменный перевод второго иностранного языка (испанский)*

4 курс

Часть 1: Устный ответ на вопросы

1. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.
2. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.
3. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.
4. Переводческие трансформации.
5. Значения термина «перевод». Трактовки и основные подходы.
5. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.
6. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
7. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
8. Художественный функциональный стиль.
9. Особенности, правила перевода.
10. Научная критика перевода как метод обучения.

Практическое задание

Часть 2: Чтение, перевод и реферирование текста

Экзаменационные тексты для письменного перевода с испанского языка на русский.

Тексто 1. El concepto es tan viejo como el cine. La primera grabación de los hermanos Lumière en la primavera de 1895 mostraba a unos obreros saliendo de su fábrica tras una dura jornada de trabajo. Eran obreros reales, saliendo de una fábrica real, en la misma ciudad (París) en la que la película sería proyectada por primera vez. Y precisamente por eso, aquellas imágenes resultaban magnéticas y fascinantes, los protagonistas no eran personajes de cuento, piratas, soldados o vaqueros. Los protagonistas eran gente corriente, tan corriente como los espectadores que quedaban asombrados con cada pase. Los propios Lumière no eran conscientes en aquel momento y tampoco parece que haya nadie demasiado interesado en destacarlos, pero aquel 22 de marzo de 1895 no solo nació el cine, nació también eso que hoy llamamos telerealidad. Ahora mismo hay cientos de formatos diferentes inundando las pantallas televisivas de medio planeta. Da igual si trata sobre una familia moderna viviendo en una cueva, un equipo de jóvenes promesas del deporte compitiendo por una oportunidad en la élite o una peluquera malhablada experta en reflotar negocios en ruinas... Todo es realidad, todo es reality show y son millones de personas las que se agolpan delante de las pantallas para seguir las aventuras de estos nuevos ídolos anónimos. Admito que tanta variedad resulta abrumadora, pero para los que disfrutamos consumiendo y haciendo televisión, es también una fuente de diversión y entretenimiento inagotable. Aunque los más innovadores son los holandeses y los que más producen son los estadounidenses, es en países de habla hispana como Argentina, Chile o España donde la telerealidad tiene mayor aceptación e impacto cultural. Podríamos seguir teorizando un par de párrafos más sobre los orígenes y las consecuencias de este fenómeno, pero televisión es entretenimiento, y aquí lo entretenido es repasar algunos de los realités más divertidos que se han hecho en la última década.

Тексто 2. Soy estudiante de bachillerato en un instituto de Madrid. Hace una semana estuve de viaje en Sevilla con unos amigos. Teníamos muchas ganas de ir porque nos gusta mucho el sur de España. La gente es muy amable y hospitalaria. Sevilla es una de las ciudades más bonitas de España y de Europa. Sus monumentos más famosos son la Giralda, La Catedral y la Torre del Oro. La Giralda está situada junto a la Catedral. Es una torre muy alta, y sus alrededores siempre están llenos de turistas que toman fotografías. El río Guadalquivir atraviesa la ciudad. Hay excursiones guiadas en barco durante una hora. Desde el barco vimos una hermosa panorámica de la Torre del Oro. También pasamos por debajo de enormes puentes. Para mí el puente más hermoso de Sevilla es el Puente de Triana, que se llama así porque está en el barrio del mismo nombre. Se trata de un barrio donde proceden muchos artistas sevillanos, sobre todo, cantantes de flamenco y folclore español. Las chicas son muy guapas y simpáticas. Conocimos a tres chicas en la calle Sierpes, una de las calles más animadas de la ciudad. Por la noche fuimos con ellas a la discoteca a bailar. A mí me gustó especialmente Carmen. Ella me dejó su número de teléfono y hablamos a menudo. Estoy deseando volver a Sevilla.

Тексто 3. En vacaciones, el fin de semana o después del trabajo tienes tiempo libre para hacer ejercicio, llevar un pasatiempo o salir a divertirse. Si eres deportista y te gusta el agua puedes nadar, si te gusta la nieve puedes esquiar. Si no dispones de mucho tiempo puedes correr o ir en bicicleta. Hay quien prefiere quedarse en casa a ver la televisión, jugar videojuegos o navegar en Internet. Otras actividades para hacer dentro de casa cuando llueve o hace mucho frío son escuchar tu

música favorita, leer un buen libro o aprender a tocar un instrumento. Puedes aprovechar tu tiempo libre para estudiar. Si el tiempo es bueno, tal vez quieras ir de compras, salir con amigos a divertirse o pasar tiempo con la familia en algún lugar divertido para todos, como un parque de diversiones, el teatro o el cine. Aprovechar el tiempo libre es importante para tener una vida feliz.

Тексто 4. La leyenda de La Llorona tiene diversos elementos simbólicos: la mujer, la maternidad atormentada, la noche, el agua, lo blanco, la voz y el silencio, la muerte de los hijos, la Plaza y la luna, entre otros. Se cree que su origen proviene de los mitos prehispánicos, de hecho en La Llorona se funden varias representaciones de diosas madres como Tonantzin (“nuestra madre” en lengua Náhuatl), la que se adora en el cerro del Tepeyac y que después se identificará con la Virgen de Guadalupe. Durante la Colonia, la leyenda de La Llorona sufrió transformaciones. No podía hablarse de una diosa o diosas prehispánicas, pues sería blasfemia y herejía, sin embargo, su esencia indígena no pudo romperse del todo. Se mantuvieron intactos distintos elementos: la noche, la mujer vestida de blanco con el cabello largo y negro, el grito desgarrador de ¡Aaaa mis hijos!, y la presencia de agua, ríos o lagos. Existe un gran número de versiones sobre su presencia y lo que la obliga a lanzar lamentos por la noche. La Llorona es, antes que nada, madre, pero es una madre atormentada por el insufrible dolor de haber perdido o asesinado a sus hijos. A veces se identifica con la Malinche, la concubina indígena de Hernán Cortés que llora arrepentida su traición a su pueblo indígena. Parecería que es un símbolo roto, que la antigua diosa sabía el destino de sus descendientes y nada puede hacer para evitarlo, con lo cual destruye todo lo que una figura materna debe ser: fuerza protectora y benigna.

Тексто 5. Otra de las teorías sobre el origen de La Llorona cuenta que una mujer indígena se enamora de un español con el que tiene tres hijos, pero él nunca le propone matrimonio y la abandona para casarse con una española. La pobre mujer al enterarse de la traición, presa del dolor ahoga a sus hijos en el río. Luego, al darse cuenta de lo que había hecho, se suicida. Desde entonces, su fantasma vaga por las riveras de los ríos diciendo “¡Ay, mis hijos!”. Dependiendo de la zona, La Llorona ya no solo clama de angustia, es una mezcla de divinidades prehispánicas y espectros de la tradición judeocristiana: es la mujer atrayente que llama a los hombres en la noche, los seduce, los pierde o los lleva a la locura. Puede mostrar su rostro en forma de calavera o ser una mujer bellísima sin ojos. Y ya por último, la presencia del mito en la canción de La Llorona, un famoso son istmeño mexicano sin autor específico. Muchos cantantes han creado o copiado versos que convierten a esta canción en una historia de amor y dolor. Quedan elementos de la leyenda original: el dolor, el llanto, la muerte y la presencia de una mujer fantasmagórica.

Экзаменационные тексты для реферативного перевода с русского языка на испанский

Тексто 1. Самолётостроение является одной из наиболее прибыльных и в то же время наиболее капиталоемких отраслей машиностроения. Немногие страны мира, из числа наиболее развитых государств, обладают полным циклом (макротехнологии) создания авиационной техники — такую промышленность имеют 5—6 государств, обладающие высокими технологиями. Производство крупных пассажирских самолетов освоено всего несколькими государствами, самые крупные из них — широкофюзеляжные самолёты — выпускают компании «Airbus» (ЕС) и «Boeing» (США); самолёты, рассчитанные на меньшее количество пассажиров, производятся в странах ЕС (компания «ATR») и «Saab АВ»), в Канаде («Bombardier»), в Бразилии («Embraer»), в Иране (HESA), РФ и на Украине — на Харьковском авиазаводе и «Антонове». Предприятия авиационной промышленности размещены, как правило, в крупных промышленных центрах, где готовые изделия собираются на головных предприятиях из деталей и узлов, поставляемых сотнями (а иногда и тысячами) смежников. Главные факторы размещения производственных предприятий — удобство транспортных связей и наличие квалифицированной рабочей силы.

Тексто 2. Экономика Испании является пятой по величине в Европейском союзе (ЕС) (по номинальному ВВП) и 13-й в мире. В относительно выраженном или по паритету покупательной способности она также является одной из крупнейших в мире. Согласно отчету The Economist 2005 года, Испания была 10-й страной в мире с самым высоким качеством жизни. Как и в экономике всех европейских стран, третичный сектор экономики Испании, или сектор услуг, имеет наибольший удельный вес в структуре экономики страны. Валютой Испании с 2002 года является евро. По классификации Международного экономического форума, анализирующего конкретные позиции стран по 14 секторам производства, Испания находится в верхней пятёрке почти во всех секторах среднего технологического уровня, особо выделяясь как производитель автомобильных запчастей и аксессуаров (10-е место в мире), промышленных станков и оборудования (15-е место), аудиовизуальных средств (17-е место), продукции органической и неорганической химии (15-е место), изделий металлообработки (13-е место) и обуви (3-е место). Но по конкурентоспособности в области информационно-коммуникационных технологий и выпуска электронных компонентов она находится только в третьей десятке стран.

После окончания кризиса начала 1990-х годов экономика Испании вошла в десятилетие стабильного макроэкономического роста, превысивший показатель роста стран Европейского союза. Тем не менее, в период с 2008 по 2013 год экономика Испании пережила сильный спад. В 2014 году валовой внутренний продукт Испании снова показал рост до 1,4%. В феврале 2014 года число безработных в Испании достигло максимума в 5,77 млн., однако к концу года сократилось на 446 тысяч человек.

Тексто 3.

В 2015 году экономика Испании уверенно перешла в стадию восстановления, которая намечалась с 2013 года, что привело к расширению реального ВВП. В целом за год ВВП вырос на 3,2%, превысив ВВП еврозоны (2%).

Следует отметить пролонгацию процесса сокращения доли заемных средств в частном секторе, задолженность которого к 2016 году была уменьшена на 49 % ВВП от максимального уровня, достигнутого в середине 2010 года. Неконсолидированный долг нефинансового частного сектора был в 2016 году на уровне конца 2005 года, его значения приближались к средним показателям среди стран Западной Европы.

Негативные последствия кризиса привели к значительному изменению тренда в плане распределения доходов. Испания в период между 2008 и 2011 годами не следовала тенденции к росту неравенства, наблюдаемой во многих развитых странах, но после 2011 года из-за нарастающих кризисных явлений этот процесс затронул и Испанию, которая в итоге стала страной, где материальное неравенство среди населения показало наибольшие темпы роста. В 2017 году

0,4% населения обладали почти половиной ВВП Испании.

Техто 4. Основными двигателями экономического роста Испании в 2017 году были: создание новых рабочих мест (было создано самое большое количество рабочих мест за последние 12 лет), оживление строительного сектора (по данным Национального института статистики INE, 2017 год стал самым лучшим годом после 2008 г., когда было продано более 500 тыс. объектов недвижимости, впервые за 6 лет начали расти продажи новостроек), благоприятные внешнеэкономические условия (высокие цены на основные экспортные товары Испании), а также приток иностранных инвестиций. Несмотря на сокращение числа безработных в Испании (более чем на 2% до уровня в 16,5%, что является самым низким показателем, начиная с 3-го кв. 2007 г.), безработица продолжает оставаться серьезной проблемой экономики страны. Другой проблемой Испании остается государственный внешний долг, который, по данным Банка Испании, превысил в декабре 2017 г. 1,144 трлн. евро (98,08% от ВВП), побив очередной исторический рекорд (на 3,4% выше, чем в 2016 г.). Тем не менее страна уложились в плановый показатель ЕС – 98,1%. Испания входит в число стран с наибольшим внешним долгом.

Техто 5. Протяженность береговой линии континентальной Испании составляет 4 964 км. Протяженность сухопутных границ Испании – около 1 918 км. Испания на западе граничит с Португалией (протяженность границы – 1 214 км.) и является ее единственной сухопутной страной-соседкой, на севере — с Францией (протяженность границы – 623 км.) и Андоррой (62,3 км.), на юге — с британскими владениями Гибралтар (1,2 км.). Восточная часть Испании представляет собой побережье Средиземного моря. В этой части Испании сухопутных границ не имеет. Суверенные территории Испании в Африке граничат с Марокко: (Сеута имеет границы с марокко протяженностью 6,3 км., а Мелилья – 9,6 км.).

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в устной и письменной форме. Билет включает один вопрос по содержанию курса и два практических переводческих задания, которое выполняется в письменном виде

Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), если коммуникативные задачи выполнены полностью, использованный словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче;

- Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

Вопросы к экзамену

по дисциплине: *Письменный перевод второго иностранного языка (испанский)*
5 курс

Часть 1: Устный ответ на вопросы

1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.
4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.
6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.
7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опускание. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стыжение.
8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.
9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими тему.
10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.
11. Передача модального значения. Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.
12. Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений. Залог.
13. Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.
14. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно - журнальный информационный текст. Юридический текст.
15. Анализ результатов перевода. Редактирование переводов.

Практическое задание

Часть 2: Чтение, перевод и реферирование текста

Образцы экзаменационных текстов для письменного перевода с испанского языка на русский.

Техто 1. En la idea de alebrije que aparece en la película de Coco se mezclan diferentes componentes de la cultura mexicana. Los alebrijes son elementos importantes del arte popular mexicano. Hay dos tipos de alebrijes, los alebrijes inspirados en el sueño pesadillesco del artesano Pedro Linares que están hechos con la técnica del papier-mâché o cartonería, y los de madera tallada de las comunidades zapotecas del estado de Oaxaca. Don Pedro Linares y su familia se dedicaban a hacer judas, los grandísimos diablos de cartón que se queman en sábado de Gloria en diferentes lugares de México y que se pueden ver representados en algunos cuadros y fotografías de Diego Rivera y Frida Kahlo. Un día don Pedro cayó enfermo. Durante su enfermedad tuvo un sueño febril en el que vio monstruos coloridos y escuchó que repetían incesantemente una palabra «¡Alebrije! ¡Alebrije!». Tras este evento y después de contar a los suyos su perturbador sueño, don Pedro dedicó su vida a representar los monstruos que vio en sueños mediante su trabajo artesanal. A partir de entonces, él y su familia crean piezas muy originales, verdaderas obras de arte, coloridas, extrañas, fascinantes y a veces perturbadoras. Los alebrijes son monstruos coloridos que están formados por partes de diferentes animales: cuerpo de pez, cabeza de garza, patas de avestruz, alas de dragón, cuernos de venado y con tantos colores como tu imaginación pueda llegar a visualizar.

Техто 2. Ha llegado una mujer de mediana edad. Ha hablado un momento con el chico y se queda a vigilar. El joven pone en marcha la moto. Pepe, el coche. Ahora van Castellana abajo. En Cibeles giran a la derecha para coger Gran Vía. Aparcan en la Plaza Vázquez de Mella. El chico anda rápido. Susi también. Pepe se cansa. «Demasiados kilos y demasiado tabaco», piensa. El chico entra en Chicote. Como siempre el bar está lleno de hombres y mujeres mayorcitos, muy arreglados, que creen todavía ser tan atractivos como en su juventud. Hay muchas mujeres solas, demasiado maquilladas. En un rincón, al fondo, hay una mujer rubisita con el pelo muy corto y rizado que saluda al joven. Susi y Pepe se sientan en una mesa cerca, pero no pueden oír lo que dicen. Pepe se toma el cóctel del día. Está nervioso y necesita algo fuerte. Sabe que está cerca del final del caso. Una media hora después el joven se va.

—Jefe, yo me voy a casa. Ése se va de juerga.

—Haz lo que quieras, Susi. Ya has trabajado bastante. Pero yo voy a ver qué hace.

Susi tenía razón. El chico ha estado tomando copas en tres o cuatro bares de Malasaña y Pepe sólo ha conseguido emborracharse y ver como el chico de cazadora de cuero se iba a pasar la noche con una rubia guapísima.

Техто 3. El pueblo entero asegura que ningún forastero es capaz de andar por las brasas encendidas. Amy Randall se quita los zapatos para demostrarles que se equivocan. Esta noche es la Noche de San Juan. En San Pedro de Manrique, en la provincia de Soria, miles de personas esperan en torno a una gran hoguera para contemplar lo imposible: los hombres del pueblo van a andar sobre el fuego sin quemarse. Tradicionalmente, en toda España se celebra con el fuego esta noche mágica, que marca el solsticio de verano. Por todo el país se encienden hogueras que arden hasta el amanecer. Pero no hay un sitio más espectacular que San Pedro de Manrique. Los vecinos de este pueblo creen que la Virgen María los protege y por eso pueden andar descalzos sin quemarse sobre las brasas en la Noche de San Juan, es un rito muy antiguo, de origen pagano, que repiten cada año. La hoguera es gigantesca y lleva toda la tarde ardiendo en la explanada de la ermita. La Guardia Civil cuida de que nadie tire al fuego ningún objeto metálico. La gente bebe vino y se acurruca cerca de las llamas para protegerse del frío. Algunos me miran curiosos. Quizás se han enterado de que también yo voy a intentar pasar el fuego. Estoy asustada. Los vecinos de San Pedro tienen la protección de la Virgen, pero ¿y yo...? Acabaré en el hospital. ¿Cómo se me ha ocurrido meterme en este lío? Todo empezó esta tarde, en uno de los bares del pueblo donde me encontraba con el alcalde y unos vecinos.

Техто 4. «Supongo que los turistas estarán deseando andar por el fuego», se me ha ocurrido decir. Se ha hecho el silencio. Me han mirado como si fuera de otro planeta. Un viejo me ha dicho: «Que lo intenten si quieren y les pasará como al cura del pueblo de al lado...». «¿Y qué le pasó?», le he preguntado yo. El viejo ha abierto mucho los ojos y con cara de triunfo ha gritado: «¡Que se quemó...!» y todos en el bar han empezado a reírse a carcajadas. «Nadie que no sea del pueblo puede pasar sobre el fuego sin quemarse», ha añadido el alcalde con cierta solemnidad, «¿y sabes por qué?, porque la Virgen sólo protege a los vecinos de San Pedro». Para celebrar su discurso, el alcalde me ha invitado a otro vaso de vino. «Son ya tres vasos», he pensado yo, «pero como invita el alcalde no puedo decir que no». Los españoles se ofenden si te invitan a beber y tú no bebes. Y me lo he bebido. Animada por el vino, me he atrevido a decir: «Pues yo creo que os equivocáis, creo que los forasteros también podemos pasar». Quizá han pensado que era un chiste porque se han empezado a reír más y más. «Bueno», ha dicho el farmacéutico secándose las lágrimas, «si la inglesita quiere probar, que pruebe. Yo tengo en la farmacia unas vendas y una crema muy buena para las quemaduras, las subiré esta noche a la ermita...». Y otra carcajada general. Yo he pensado: «Tierra, trágame», pero era demasiado tarde para volverme atrás.

Техто 5. Antes de la media noche la banda de música empieza a tocar para avisar a la gente. La adrenalina empieza a subir. De la gigantesca hoguera ya sólo quedan las brasas, pero brasas ardientes que reflejan las caras tensas de los participantes. Cesa la música, reina el silencio. Uno por uno los hombres del pueblo se quitan los zapatos y los calcetines. Con firmeza y sin dudarlos, cruzan las brasas ardiendo. Algunos llevan a mozas del pueblo sobre sus espaldas, siguiendo una tradición antigua. Busco angustiada, «quizá se olviden de mí», me atrevo a pensar. Estoy a punto de enfocar la cámara para sacar una foto cuando siento una mano sobre mi hombro. Me vuelvo sorprendida. Es el alcalde. «Bueno, inglesita, te toca a ti», me dice con media sonrisa. «¿A mí?», apenas puedo decir. «¿O es que vas a volverte atrás?». El farmacéutico y el cura me observan. Los tres creen que tengo demasiado miedo, que no voy a ser capaz. Sí, tengo miedo, pero ahora tengo que hacerlo. Dejo la cámara en el suelo y me quito los zapatos. A mi alrededor todos callan. Se ha corrido la voz, todo el mundo sabe que una forastera va a intentar pasar el fuego. La Guardia Civil prepara una camilla por si acaso hay que bajarme al hospital. Soy consciente de que todos me miran y cierro los ojos. Intento pensar en la hierba fresca de los prados de Inglaterra y con los puños apretados doy un paso hacia delante.

Экзаменационные тексты для реферативного перевода с русского языка на испанский

Техто 1. Растительный мир Испании обладает широким разнообразием, что обусловлено тремя разными типами климата, которые характерны для севера, центральной части и южного побережья Пиренейского полуострова. Кроме

того, флора Канарских островов существенно отличается от растительного мира, характерного для Пиренейского полуострова. Флора Испании варьируется в зависимости от таких факторов, как рельеф, климатические условия, географическая широта и др.

Территория Испании в зависимости от вышеуказанных факторов делится на несколько фитогеографических регионов (альпийский, евросибирский, средиземноморский и макаронезийский - последний, представлен в Испании на Канарских островах), каждый из которых имеет свои флористические характеристики, обусловленные главным образом взаимодействием различных биотических и абиотических факторов. На территории Европы в Испании насчитывается самое большое количество видов растений (7600 сосудистых растений) из всех европейских стран.

Испания — вторая страна Евросоюза по площади лесного фонда (26,27 млн. гектаров, в том числе, 57 % лесного покрова и 43 % средиземноморского кустарника). Швеция занимает первое место (30,9 млн гектаров, 75 %); Финляндия — третье (23,3 млн гектаров). Согласно исследованию Испанского общества лесных наук, опубликованному в сентябре 2009 г. в Испании насчитывается около 17 804 млн. произрастающих деревьев, и каждый год в среднем их вырастает еще 284 млн.

Техто 2. Богатое культурно-историческое наследие страны охватывает период от позднего палеолита, раннюю цивилизацию кельтов и иберов, эпоху финикийского, римского, вестготского, арабского владычества до средневековых королевств, Возрождения и эпохи великих открытий и завоеваний. Пещеры с наскальной живописью древних жителей Иберийского полуострова, римские амфитеатры, величественные соборы, средневековые замки и крепости, изысканные дворцы в арабском стиле, затейливая архитектура модерна - всему нашлось место под жарким испанским солнцем. Фламенко и коррида - тоже неотъемлемая часть испанской жизни и культуры. Фламенко - яркий культурный артефакт, зародившийся на юге страны, в Андалусии. Это симбиоз музыки, песни и танца, это Кармен, танцующая на улицах Севильи во время ежегодного апрельского ярмарки. Севилья - не только родина фламенко: на местной арене для боя быков, Мазстранса, проходят самые значительные бои сезона. Хотя самые опасные корриды - забег с быками, именно так переводится слово "коррида" - проходят на севере страны, в столице Наварры - Памплоне.

Техто 3. Карнавал - традиционный католический праздник, предшествующий Великому Посту. Самые зрелищные карнавалы проходят в Кадисе и на острове Tenerife. Завершающая Великий пост Страстная неделя (Semana Santa) признана объектом международного туристического интереса в 15 городах Испании. В Стране Басков в феврале проходит праздник звука, а точнее, барабанов: Тамбуррада (La Tamburrada). Тысячи барабанщиков всех возрастов маршируют по улицам города, оглушая жителей города барабанной дробью. Праздник огня Фаллас (Fallas) в Валенсии отмечают в марте: целый год горожане делают из папье-маше гигантских кукол, которые заполняют улицы города на праздник. Апогей праздника - сожжение кукол, высмеивающих человеческие пороки и добродетели. Городок Буньоль (Buñol) в провинции Валенсия последнюю среду августа становится сценой для безумного праздника - Томатины (Tomatina), масштабной битвы на помидорах. Более 40.000 человек бросаются помидорами во все, что попадается на пути, сотни тонн помидоров "погибают" на полях сражения. Праздник появился в 1945 году и успел стать за несколько десятилетий одним из самых безбидных "кровавых" развлечений для жителей города и туристов.

Техто 4. Культура Испании во многом формировалась под влиянием древних римлян и Арабов. После Реконксты в Испании распространился католицизм. После распространения католицизма традиции и культура Испании значительно изменились. Таким образом, Испания соединила в себе как европейскую, так и средиземноморскую культуру и превратилась в диковинный музей под открытым небом. Страна бережно хранит наследие и исторические памятники. Многие достопримечательности Испании выходят в списке ЮНЕСКО. В Испании сложилось замечательное сочетание культур двух разных континентов, породившее уникальный архитектурный стиль «мудехар», который можно встретить исключительно в Испании. Стиль «мудехар» возник как своеобразное единство в архитектуре, живописи и декоративно-прикладном искусстве Испании, где неизменно сплетаются несколько разных стилей: мавританский, готический и ренессанс. Мудехар возник как искусство арабских мастеров, расселившихся на испанских землях после Реконксты. Этот художественный стиль впоследствии приобрел статус «Всемирного наследия». В Испании множество церквей, ослепительных дворцов и кафедральных соборов, аутентичных крепостей, величественных средневековых замков и целых роскошных городских ансамблей, полностью сохранивших до наших дней свой первозданный исторический облик.

Техто 5. Главные достопримечательности Испании – это, прежде всего, музеи и галереи. В музее Prado в Мадриде выставлены внушительные экспозиции испанских, итальянских, нидерландских, фламандских и немецких мастеров художественного искусства; Барселона - культурная столица Испании, знаменитые музеями и галереями. Подлинные шедевры мирового искусства хранятся в музее Пикассо и Национальном музее искусства Каталонии. Национальный музей скульптуры в Вальядолиде, музей Эль-Греко в Толедо, потрясающий музей Керамики в Валенсии, выставки Музея Гуттенхайма в Бильбао и галерея испанского Абстрактного Искусства в Куэнке хранят в своих коллекциях неотразимое и бесценное наследие времен. Стоит обязательно посетить тематические парки Каталонии (Порт Аventura), Валенсии (Терра Митика, Terra Natura и Aqua Natura в Бенидорме), Мурсии и Андалузии (Isla Magica в Севилье). Испания очень распространены ветряные мельницы. Они вносят в сельскую местность своё неповторимый и живой колорит. В селках часто встречаются эрмиты - часовни, построенные в честь местных святых. Известные достопримечательности Испании в центре маленьких городов – это главные площади под названием Plaza Mayor. Здесь обычно располагаются церкви, здания административного значения, а также много магазинов и уютных милых ресторанов и кафе.

Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и два практических переводческих задания, которое выполняется в письменном виде.

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Тесты

4 курс

Тест 1

- Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление
 - этической, философской, важной информации
 - эмоциональной, когнитивной, эстетической информации
 - нейтральной, культурной, научной информации
- Доминантами перевода газетно-журнального текста являются
 - образные выражения, сравнения, метафоры
 - термины, сложные предложения, наречия
 - устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова
- Доминантами перевода научной прозы являются
 - общенаучная лексика, термины
 - метонимия, синекдоха
 - оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений
- Способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это
 - Синхронный перевод
 - Информационный перевод
 - Последовательный перевод
- К основным функциям переводчика относятся функции
 - консультанта, оператора связи, набора текста
 - интерпретатора, оператора информации, создателя текста
 - редактора, секретаря, корректора
- Ситуационные клише - это такие _____ выражения, которые механически воспроизводятся и обязательны в данной речевой ситуации.
 - стереотипные
 - сопряженные
 - серийные
 - верные
- Замена частей речи обычно вызывается
 - однонаправленным и двухфазным процессом межязыковой и межкультурной коммуникации
 - отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.
 - достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.
- К доминантам перевода текста делового письма относятся
 - глаголы, деепричастия, метонимия, модные слова
 - языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации
 - оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие
- Стилистический аспект перевода предполагает решение
 - Проблемы преодоления межэтнического барьера
 - Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.
 - Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста
- Введение дополнительных слов при переводе с английского языка на русский обуславливается
 - различиями в структуре предложений и т.т.т. отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,
 - различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.
 - различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания.
- Перевод - это

А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создается текст, коммуникативно равнозначный оригиналу

Б) Передача информации и её адаптация для получателя

В) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в сокращенной и преобразованной форме

13. Компьютерный (машинный) перевод может помочь

А) в создании текста на языке перевода

Б) в интерпретации художественных текстов

В) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества.

14. Для чего мы используем параметры страницы документа?

1. Чтобы вставить нумерацию страниц

2. Чтобы расставить переносы

3. Чтобы задать отступы от границ страницы до границ текста

4. Чтобы выравнивать текст

15. Можем ли мы обвести часть текста рамкой, чтобы выделить её?

1. Да, для этого нужно воспользоваться границами и заливкой.

2. Да и для этого нужно воспользоваться параметрами страницы

3. Это можно сделать с помощью пункта Поля в Параметрах страницы.

4. Нет, можно сделать рамку только для целой страницы

16. В этом вопросе возможны несколько вариантов ответа.

Какие пункты мы можем осуществить при выводе документа на печать?

1. Указать количество страниц

2. Указать печать нескольких страниц на одной

3. Указать печать 5 страниц на одной

4. распечатать только отдельные страницы

5. Выбрать печать нескольких копий

17: Текстовый редактор это программа для ...

1. обработки графической информации

2. обработки видеoinформации

3. обработки текстовой информации

4. работы с музыкальными записями

18: Как удалить символ стоящий слева от курсора...

1. Нажать Delete

2. Нажать BS

3. Нажать Alt

4. Нажать Ctrl+Shift

19: Укажите порядок сохранения отредактированного документа под другим именем.

Укажите порядок следования вариантов ответа:

1. Нажать Файл

2. Сохранить Как

3. Выбрать место и имя файла

4. Нажать сохранить

20: Какое действие мы можем выполнить с таблицей?

Выберите несколько вариантов ответа:

1. Объединение ячеек

2. Изменить количество строк и столбцов

3. Закрсить одну ячейку

4. Вставить рисунок вместо границы

5. изменить вид границ таблицы

21: Курсор - это

1. устройство ввода текстовой информации

2. клавиша на клавиатуре

3. наименьший элемент отображения на экране

4. метка на экране монитора, указывающая позицию, в которой будет отображен вводимый с клавиатуры

22: Как включить панель инструментов Рисование?

1. Вид - Панели инструментов - Рисование

2. Правка - Вставить - Панели инструментов - Рисование

3. Файл - открыть - Рисование

23. Как можно вставить рисунок в текстовый документ TP MS Word?

Выберите несколько вариантов ответа:

1. из графического редактора

2. из файла

3. из коллекции готовых картинок

4. из меню Файл

5. из принтера

24. Как в текстовом редакторе напечатать символ которого нет на клавиатуре?

1. Воспользоваться вставкой символа

2. Использовать для этого рисование

3. Вставить из специального файла

25. Укажите последовательность действий выполняемых при вставке формулы.

Укажите порядок следования вариантов ответа:

1. Выбрать пункт меню Вставка

2. Нажать Объект

3. Выбрать MicrosoftEquation

4. Написать формулу

5. Нажать левой кнопкой мыши в свободной области экрана

5 курс

Тест №1

1. Дайте испанский эквивалент русской поговорки: «Молчание — золото»

A. En boca abierta no entran moscas

B. Moro viejo nunca será buen cristiano

C. En boca cerrada no entran moscas

D. En ojos cerrados no entran moscas

E. Callaresoro

2. Единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода называются

A. Адекватными

B. Эквивалентными

C. безэквивалентными

D. Аналогичными

E. Соответствующими

3. Безэквивалентная лексика обнаруживается среди ...

A. Неологизмов

B. Специфические понятия

C. Национальные реалии

D. Малоизвестные имена и названия

E. Всевыше перечисленное

4. Какое соответствие создает переводчик при переводе безэквивалентной единицы?

A. Аналогичное

B. Случайное

C. Окказиональное

D. Распространенное

E. Адекватное

5. Сколько видов соответствий выделяет Комиссаров?

A. 2

B. 3

C. 4

D. 5

E. 6

6. Соответствия - ..., воспроизводящие ПЯ форму иноязычного слова tribalism, inauguration, president

A. заимствования

B. аналоги

C. лексические замены

D. кальки

E. описания

7. Как создаются соответствия - заимствования?

A. С помощью эквивалента

B. С помощью транскрибирования и транслитерации

C. С помощью генерализации

D. С помощью опущения

E. С помощью замены

8. Соответствия - ..., воспроизводящие морфемный состав слова или словосочетания в ИЯ.

A. Заимствования

B. Кальки

C. Аналоги

D. Описания

E. Лексические замены

9. Какое соответствие используется для перевода: backbencher - заднекамеечник, braindrain – утечка мозгов,

peopleofgoodwill - люди доброй воли?

A. Аналоги

B. Заимствования

C. Кальки

- D. Описания
E. Лексические замены
10. Соответствия - ..., создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ.
A. Аналогии
B. Заимствования
C. Описания
D. Кальки
E. Лексические замены
11. Соответствия - ..., создаваемые путем семантических преобразований значения безэквивалентного слова.
A. Лексические замены
B. Заимствования
C. Описания
D. Аналогии
E. Кальки
12. ... раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания.
A. Калька
B. Описание
C. Заимствование
D. Аналог
E. Лексическая замена
13. Сколько случаев перевода безэквивалентной грамматической единицы выделяет Комиссаров?
A. 3
B. 2
C. 4
D. 5
E. 6
14. Нулевой перевод –
A. перевод научного материала
B. использование в переводе частично соответствующей безэквивалентной единицы ИЯ
C. передача значения с помощью трансформации
D. перевод художественного текста
E. отказ от передачи значения грамматической единицы
15. Приближенный перевод –
A. использование в переводе частично соответствующей безэквивалентной единицы ИЯ
B. отказ от передачи значения грамматической единицы
C. передача значения с помощью трансформации
D. перевод художественного текста
E. перевод научного материала
16. Трансформационный перевод –
A. отказ от передачи значения грамматической единицы
B. использование в переводе частично соответствующей безэквивалентной единицы ИЯ
C. передача значения с помощью трансформации
D. перевод художественного текста
E. перевод научного материала
17. Экстралингвистические факторы, связанные с национальной культурой, географией, историей, особенностями жизни народа –
A. имплицитные знания
B. долговременные
C. исторические
D. фоновые знания
E. кратковременные знания
18. Какой пункт меню позволяет настроить панель инструментов текстового процессора WORD?
1. Формат
2. Вид
3. Правка
4. Справка
19. При наборе текста в редакторе WORD клавиша Enter используется для:
1. Вставки рисунка
2. Перехода на новую строку
3. Перехода на новый абзац
4. Перехода на новую страницу
20. Чтобы в текущем документе начать очередной раздел с новой страницы, необходимо:
1. Нажать несколько раз клавишу Enter
2. Вставить Разрыв раздела
3. Создать новый файл

4. Передвинуть бегунок в полосу прокрутки
21. В каком пункте меню можно настроить параметры страницы текущего документа?
1. Формат
2. Вид
3. Файл
4. Сервис
22. Каких списков нет в редакторе WORD?
1. Нумерованных
2. Многоколоночных
3. Многоуровневых
4. Маркированных
23. С помощью какого встроенного в редактор WORD объекта можно вставить в документ математические формулы?
1. MS ClipGallery
2. MS OrganizationChart
3. MS WordArt
4. MS Equation
24. В каком пункте меню можно настроить параметры проверки правописания?
1. Вид->Разметка страницы
2. Сервис->Параметры
3. Файл->Параметры страницы
4. Правка->Заменить
25. Чтобы записать документ на магнитный носитель необходимо использовать команду:
1. Файл->Создать
2. Файл->Открыть
3. Файл->Сохранить
4. Файл->Закрыть

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 25 баллов на каждом курсе.

Критерии оценивания:

1 правильный ответ равен 1 баллу

Устный опрос

4 курс

1. Что такое перевод и какие трудности для переводчика происходят из самой природы живого человеческого языка как особой семиотической системы?
2. Что такое денотативное и сигнификативное содержание?
3. Какие виды информации можно выделить в текстах?
4. Что такое проблема переводимости и как она решается в рамках разных научных школ?
5. Что такое инвариант перевода? Какова иерархия компонентов содержания текста?
6. Что такое когнитивная информация и какие языковые средства ее оформляют?
7. Что такое эмоциональная и эстетическая информация и какие языковые средства оформляют эти виды информации?
8. Что такое оперативная (апеллятивная) информация и какие языковые средства ее оформляют?
9. Какую роль играет в переводе языковая картина мира?
10. В чем ценность транслатологической классификации текстов для практики перевода?

5 курс

1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.
4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.
6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.
7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опускание. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.
8. Учёт межязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.

9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.

10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30 на каждом курсе (3 балла за 1 вопрос).

Критерии оценивания:

• студенту выставляется 3 балла, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;

• студенту выставляется 2 балла; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для 3 баллов, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.

• студенту выставляется 1 балл, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

• студенту выставляется 0 баллов, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Контрольные задания 4 курс

Контрольное задание

1. Переведите предложения, определите, какой частью речи являются выделенные слова.

1. *Los periódicos* que se editan cada día se denominan diarios. 2. Las ondas sonoras se forman debido a los cambios *periódicos* de la densidad de materia. 3. No queremos *stardary* por eso tomamos el taxi. 4. *La tarde* era oscura, lloviznaba. 5. *Los turistrascansados* llegaron tarde al hotel.

2. Переведите предложения, обращая внимание на степени сравнения прилагательных инаречий.

1. En México se puede ver los monumentos más antiguos de toda la América Central. 2. Velázquez es uno de los pintores más eminentes de todas las épocas. 3. El Mar Caspio es el lago más grande del globo terrestre. 4. El diamante es el más duro y el más límpido de todos los minerales. 5. La salud de tu tía es ahora mejor que antes.

3. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения.

1. El progreso técnico contribuye al mejoramiento del bienestar del pueblo. 2. Les he propuesto otra alternativa. 3. Mañana nosotros terminaremos el trabajo en dos horas. 4. Tus padres siempre te compraban todo lo necesario. 5. Nos quedábamos en casa porque Elena no había comprado las entradas.

4. Переведите предложения, обращая внимание на особенности употребления указательных местоимений и слов-заместителей существительных.

1. Ese periódico que está leyendo mi amiga es de ayer. 2. Estos artículos son del periódico, y éstos de la revista. 3. Este joven es alemán y aquél es italiano. 4. Ana ha dicho que no compra este traje y que no le gusta ni ése ni aquél. 5. La materia prima de las centrales hidroeléctricas es muy barata, pero la construcción de éstas es bastante costosa.

5. Переведите предложения, обращая внимание на способы выражения модальности.

1. Siento no poder visitar todos los museos de Madrid pues es imposible verlo todo en unos días. 2. Los estudiantes del tercer curso deben participar en la conferencia científica. 3. El tío tenía que conducir el coche muy lentamente porque llovía sin parar. 4. Es necesario que devuelvas los libros a tiempo. 5. Pienso que hay que comprar más ordenadores para la Universidad.

6. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения.

1. El puente fue construido por los romanos. 2. La conferencia ha sido celebrada en la Academia de Ciencias de la República de Belarús. 3. El documento será publicado en la prensa. 4. La cena se servirá a las ocho. 5. La pintura antigua se restauró por el pintor.

7. Переведите сложноподчиненные предложения.

1. Si estudias bien, alcanzarás mucho. 2. Me pongo el abrigo porque hace mal tiempo. 3. Aunque son muy amigos, siempre se discuten. 4. Los cuerpos que conducen la electricidad se denominan conductores eléctricos. 5. Debes conseguir un crédito, para que compremos una casa.

8. Прочитайте и переведите текст. Перепишите и переведите письменно 4-й и 5-й абзацы.

M.V. Lomonósov

1. Mijail Vasilievich Lomonósov nació el 8 de noviembre de 1711 en la costa del mar Blanco cerca de la ciudad de Jolmogory fue hijo de un campesino. Hasta 19 años Lomonósov no salió de su pueblo y adquirió algunos conocimientos rudimentarios gracias a su madre.

2. En diciembre de 1730, en un afán por estudiar, abandonó su aldea y, uniéndose a una caravana de mercaderos de

pescado, se dirigió a Moscú, en pleno invierno y a pie. Debido a sus escasos conocimientos, se vio obligado a ingresar en una escuela primaria a sus diecinueve años y con más de dos metros de estatura. Su inteligencia natural y su capacidad de trabajo asombraron a los maestros y, al terminar el curso, ingresó en la Academia Moscovita de Estudios Clásicos. En cinco años pasó los estudios programados para ocho y, tras superar las pruebas de griego, latín, antiguo eslavo, historia, filosofía y otras, fue dirigido en la Academia de Ciencias de San Petersburgo.

3. En 1736, después de terminar los estudios en la Academia de Ciencias, estudió en la Universidad de Marburgo en Hesse, Alemania. Después se dirigió a Freiberg en la prestigiosa Academia de Minería, para estudiar Química, Física, Mecánica, Minería y el arte de fundición. Como filólogo fue el creador de la primera Gramática rusa. En 1739 volvió a Rusia, donde en 1741 ocupó la plaza de catedrático de Física de la Academia de Ciencias.

4. En 1745 fue nombrado miembro de la Academia de San Petersburgo. En el mismo año publicó «La ley de la conservación de la materia y del movimiento» que actualmente se conoce como la Ley de Lomonósov-Lavoisier.

5. En 1750 comenzó a trabajar en el Departamento de Geografía de la Academia de Ciencias rusa, donde hizo importante aporte al descubrimiento de la geografía ártica. En 1755 por su iniciativa fue fundada la Universidad de Moscú, que ahora lleva su nombre. En 1758 fue nombrado director del Departamento de Geografía de la Academia de Ciencias. Investigó el origen orgánico de la tierra, guiaba durante mucho tiempo las más importantes expediciones y estudios geográficos en Rusia.

6. En 1760 publicó su propia historia de Rusia. En 1763 estableció una carta hidrográfica del océano y descubrió la ley general del movimiento de los hielos. Murió en San Petersburgo el 15 de abril de 1765 a la edad de 54 años.

9. Ответьте письменно на вопросы к тексту.

1. ¿Por qué a sus 19 años Lomonósov estudió en una escuela primaria? 2. ¿Para qué se dirigió a Freiberg?

3. ¿Qué problemas científicos investigó siendo director del Departamento de Geografía?

5 курс

Контрольное задание

1. Переведите предложения, определите, какой частью речи являются выделенные слова.

1. El precio de los materiales sintéticos es más *bajo* que el de los naturales. 2. *Bajo* la acción del calor del sol el agua se evapora de los mares. 3. La abuela *baja* la escalera, respirando con dificultad. 4. Viento es *unacorriente* de aire. 5. El *carbón* es un mineral muy *corriente* y abundante.

2. Переведите предложения, обращая внимание на степени сравнения прилагательных инаречий.

1. La carta es menos cara que el telegrama. 2. México es uno de los países más misteriosos del mundo. 3. El agua es la más importante y abundante de todas las sustancias compuestas. 4. El ordenador es tan útil como el teléfono. 5. La Universidad de Salamanca es una de las más antiguas universidades de Europa.

3. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения.

1. Las condiciones geográficas influyen en el desarrollo de la agricultura. 2. Ud. ha hecho bien en llamarme. 3. Pronto la delegación presentará ante el parlamento un nuevo proyecto. 4. Los incas vivían en el territorio de Perú. 5. Colón descubrió la costa de Nicaragua en 1504.

4. Переведите предложения, обращая внимание на особенности употребления указательных местоимений и слов-заместителей существительных.

1. Esta revista que estoy leyendo es de mi primo. 2. Este taxi está ocupado y aquél parece no. 3. Esas estudiantes hablan la lengua alemana y aquéllas hablan el español y el inglés. 4. En este país el clima es seco, en aquél es húmedo. 5. El carbón y el diamante están constituidos por el carbono, pero éste es cristalizado y aquél es amorfo.

5. Переведите предложения, обращая внимание на способы выражения модальности.

1. Nosotros debemos hacer este trabajo para la semana que viene. 2. Quiero comprar un apartamento en un barrio nuevo. 3. Hay que devolver la deuda para no tener problemas. 4. Elena ha de hablar con el jefe de la cátedra. 5. Quiero que me comprendas bien.

6. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения.

1. El teatro se construye en el centro de la ciudad. 2. La conquista de Guatemala fue realizada por Hernán Cortés en 1523. 3. El átomo se consideraba antes por los científicos como una partícula indivisible. 4. La invitación de visitar Venezuela se aceptó con mucho placer. 5. Estos viajes han sido organizados por nuestro decano.

7. Переведите сложноподчиненные предложения.

1. Los estudiantes que son aplicados en sus estudios reciben becas. 2. Aunque Pablo y Manolo viven en la misma calle, apenas se ven. 3. Te lo decimos para que nos ayudes. 4. Si nos reparan el coche, haremos un viaje. 4. El decano dijo que la conferencia científica estudiantil se celebraría en febrero.

8. Прочитайте и переведите текст, сделайте предпереводческий анализ. Перепишите и переведите письменно 5-й абзац.

D.I. Mendeléyev

1. Dmitri Vánovich Mendeléyev nació en Tobolsk el 8 de febrero de 1834. Fue el menor de los 7 hermanos, su padre era director del colegio del pueblo.

2. En 1850 ingresó en el Departamento de Ciencias Naturales del más importante Instituto Pedagógico de San Petersburgo. En 1855 se graduó como el primero de su grupo y defendió su tesis «Sobre la estructura de las combinaciones silíceas» para alcanzar la plaza en la cátedra de Química en la Universidad de San Petersburgo. Dos años más tarde fue enviado a Heidelberg, donde realizó diferentes investigaciones junto a Kirchhoff y Bunsen. En 1860 asistió al congreso en Karlsruhe y se quedó impresionado por las ideas sobre el peso de los elementos.

3. En 1864 fue nombrado profesor de Tecnología y Química del Instituto Técnico de San Petersburgo. En 1867 encabezó la cátedra de Química en la Universidad de San Petersburgo donde estudió el isomorfismo y la compresión de los

gases. En 1869 publicó su obra

«Principios de química» donde dio a conocer la idea de su famosa Tabla Periódica, traducida a multitud de lenguas.

4. En 1902 viajó a París y visitó el matrimonio Curie en su laboratorio. Observó el experimento de la fosforescencia del sulfato de cinc debido a los rayos X, y concluyó que «en los cuerpos radioactivos existía un gas etéreo que provocaba vibraciones luminosas». Falleció el 2 de febrero de 1907 casi ciego. Su cuerpo descansa en el cementerio Volkovsky en San Petersburgo.

5. Mendeléyev fue miembro de más de 90 academias de ciencias, universidades y sociedades científicas. Fue uno de los fundadores de la Sociedad Científica de Química en Rusia y 5 veces su electo presidente. El elemento 101 de la Tabla Periódica lleva su nombre y también a modo de homenaje su nombre figura en la Tabla de Honor de la Universidad de Bridgeport junto a los otros científicos como Copernico, Galileo, Arquímedes, Newton y Euclides. Su «Tabla Periódica de elementos químicos» con toda razón se considera como uno de los aportes más grandes en la historia del estudio de la naturaleza. Ella permitió predecir la existencia de los elementos aun no descubiertos e incluso describir sus propiedades con anticipación.

9. Ответьте письменно на вопросы к тексту. 1. ¿Qué tesis defendió Mendeléyev en 1855?

2. ¿En qué obra dio a conocer la idea de su famosa Tabla Periódica?

3. ¿Qué importancia científica tiene la Tabla Periódica de elementos químicos?

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 15 (на каждом курсе)

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 15-12 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- студенту выставляется 8-11 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- студенту выставляется 4-7 баллов – показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- студенту выставляется 3-1 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Доклад с презентацией

4 курс

1. Понятие «калькирование». Какие виды кальки выделяют в современном переводоведении?
2. Лексико-семантические модификации.
3. Нейтрализация эмоционально-оценочного компонента значения.
4. Понятие «фразеологизм». Какие оттенки фразеологизмы могут придавать высказыванию. Что представляет собой полная (абсолютная и) и неполная (частичная) эквивалентность фразеологических единиц?
5. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода.
6. «Ложные друзья» переводчика (интернациональные и псевдинтернациональные слова). Какие факторы необходимо учитывать при переводе слов – ложных друзей?
7. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.
8. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
9. Переводческие трансформации.
10. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.

Доклады с презентацией

5 курс

1. Система функциональных стилей современного испанского языка. Соотношение стиля и жанра.
2. Культурологический компонент предпереводческого анализа текста. «Отчуждающий» и «одомашнивающий» перевод.
3. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
4. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
5. Художественный функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
6. Научная критика перевода как метод обучения.
7. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.
8. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода.
9. Перевод письменной деловой речи: лингвистические и композиционные характеристики. Договор как один из актуальных жанров письменной деловой речи.
10. Этикет письменного делового общения при переводе. Официальная корреспонденция различных типов. Виды деловых писем. Ситуации деловой жизни, которые принято сопровождать письменными сообщениями

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 30 баллов на каждом курсе (3 балла за один доклад)

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 3 балла, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- - студенту выставляется 2 балла - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;

- - студенту выставляется 1 балл – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- - студенту выставляется 0 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена.

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в в устной и письменной форме.

Экзамен проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и два практических переводческих задания, которое выполняется в письменном виде. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия.

В ходе практических занятий развиваются навыки письменного перевода, углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных вопросов, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;

- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса и посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения практических занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Требования к оформлению доклада с презентацией

Требования к оформлению доклада с презентацией и характер деятельности студента при работе над докладом с презентацией.

Работа над рефератом проводится в несколько этапов:

1. На первом (вводном) семинарском занятии студенты знакомятся с особенностями курса, ее проблематикой и выбирают интересующую их проблему. Студенты знакомятся с литературой и определяют тему доклада.

2. По выбранным темам в течение семестра студентами ведется исследовательская работа под руководством преподавателя. Определяется структура работы (развернутый план): введение, основная часть, заключение и список используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, дается обзор литературы и источников, формулируются исследовательские задачи, излагаются методологические подходы к раскрытию темы, ее научно-практическая значимость.

Основная часть раскрывает содержание темы. Она может состоять из нескольких параграфов и подпунктов. Через все содержание основной части должна проходить главная идея автора, которую он определил во введении.

В заключении проводятся основные итоги работы, делаются обобщающие выводы по теме, возможно, некоторые предположения автора о перспективах рассматриваемой им темы.

Объем работы должен быть, как правило, не менее 12 и не более 20 страниц.

Работа должна выполняться через одинарный интервал 14 шрифтом, размеры оставляемых полей: левое - 25 мм, правое - 15 мм, нижнее - 20 мм, верхнее - 20 мм. Страницы должны быть пронумерованы. Расстояние между названием части реферата или главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам. Фразы, начинающиеся с "красной" строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки, равным 1 см. При цитировании необходимо соблюдать следующие правила: текст цитаты заключается в кавычки и приводится без изменений, без произвольного сокращения цитируемого

фрагмента (пропуск слов, предложений или абзацев допускается, если не влечет искажения всего фрагмента, и обозначается многоточием, которое ставится на месте пропуска) и без искажения смысла; каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник, библиографическое описание которого должно приводиться в соответствии с требованиями библиографических стандартов.

Требования к оформлению презентации

Презентация создается для сопровождения устного сообщения, содержит основные положения сообщения, помогающие уяснить ее смысл. Презентация не должна быть более 15 слайдов. На первом слайде представлена информация о теме доклада, студенте, преподавателе. Соблюдайте единый стиль оформления (фон слайда, заголовки, шрифт – единые во всей презентации). На каждом слайде: заголовок, картинка, пояснения к картинке. Для заголовков использовать шрифт не менее 24, для информации - не менее 18. Не стоит заполнять один слайд слишком большим объемом информации.

3. Защита доклада с презентацией проводится на текущих занятиях.

Требования к содержанию:

- материал, использованный в докладе, должен относиться строго к выбранной теме;

- необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с той или иной логикой (хронологической, тематической, событийной и др.) - при изложении следует сгруппировать идеи разных авторов по общности точек зрения или по научным школам;

- доклад должен заканчиваться подведением итогов проведенной исследовательской работы: содержать краткий анализ-обоснование преимуществ той точки зрения по рассматриваемому вопросу, с которой Вы солидарны.